

Theory of Translation

نظرية الترجمة (المحاضرة الثالثة)



ماهي نظرية الترجمة? What is Translation Theory?

Learning Outcomes:- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of what is meant by theory of Translation.
2. show knowledge of the main requirements for a theory of translation.
3. make your own concept of translation theory.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١ - فهم ماذا تعنيه (نظرية الترجمة).
- ٢ - معرفة المتطلبات الأساسية لنظرية الترجمة .
- ٣ - صنع مفهومه الخاص بنظرية الترجمة.



معنى مصطلح (نظرية) :- The Meaning of the Term 'Theory'

❑ The English word **theory** was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

❑ أخذت الكلمة الإنجليزية **theory** من كلمة 'theoria' وهي مصطلح يوناني تقني عتيق ويعني : (النظر إلى ، مشاهدته ، رؤيه) وتشير إلى التأمل 'contemplation' و التخمين 'speculation' أي أنها بعكس الأفعال .

❑ Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

❑ النظرية تأتي معاكسه للممارسه practice المأخوذة من الكلمة اليونانية 'praxis' .

❑ In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed '**explanation**' of '**empirical phenomena**', made in a way consistent with scientific method.

❑ و تشير كلمة theory أو scientific theory في العلم الحديث إلى '**explanation**' "الشروحات" أو '**empirical phenomena**' "الظواهر التجريبية" التي تقدم بطريقة تتفق مع المنهج العلمي



تعريف النظرية - The Definition of a Theory:-

- ❑ A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.
- ❑ النظرية هي شرح للظواهر و إدراك النظام والأوامر في أمور نلاحظها .
- ❑ It exists in the mind.
- ❑ تتواجد النظرية في العقل .
- ❑ It has no tangible manifestation.
- ❑ لا تمتلك شكلاً و مظهراً ملموساً .
- ❑ It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.
- ❑ هي فكرة تُشكل التمثيل الداخلي للظاهرة .



تعريف النموذج - The Definition of a Model:-

- ❑ A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.
- ❑ وبالمقابل فإن النموذج هو عرض خارجي لشرح و إدراك النظرية وليس داخلياً .
- ❑ It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.
- ❑ يتواجد النموذج في الأشياء الملوسة مثل (الرسم البياني – الصيغة - النص) التي تقف على (أو تعني ب) فكرة تجسيد النظرية



السمات الرئيسية للنموذج المفيد - Main Characteristics of a Useful Model:-

For a model to be useful, it must possess the following characteristics:
ولكي يكون النموذج مفيداً عليه يحتوي على هذه الخصائص :

1. It must faithfully **represent** the theory that it stands for.

١- عليه أولاً أن يمثل النظرية التي يعنى بها بصدق.

2. It must do this by revealing **significant characteristics** of the phenomena explained by the theory.

٢- و ذلك عن طريق الكشف عن السمات البارزة للظاهرة المشروحة في النظرية .

3. It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

٣- وعليه أيضا أن يحتوى على خاصية الإرشاد heuristic : أي أن يجعل الشرح (أي النظرية) في متناول الدارس ويقوم بذلك بطريقة تجعل من الدراسات المتقدمة أكثر سهولة و تؤدي إلى فهم أكثر عمقا .

Main Characteristics of a Theory :- السمات الرئيسية للنظرية

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:
والنظرية يجب أن تعكس المعايير الأربعة التالية :

1. **Empiricism** It must be testable. التجريبيه : أي عليها أن تكون قابله للإختبار .
2. **Determinism** It must be able to predict الحتمية ويجب أن تكون قادرة على التنبؤ
3. **Parsimony** It must be simple الإقتصاد : ويجب أن تكون بسيطة
4. **Generality** It must be comprehensive العمومية : يجب أن تكون شاملة

What is translation theory? ماهي نظرية الترجمة

□ “A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

□ " النظرية هي تعبير عن مبدأ عام يعتمد و يقوم على حجة منطقية معززة بالبراهين تشرح حقيقة ، أو حدث أو ظاهره معيَّنه .

□ A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: **Empiricism, Determinism , Parsimony** and **Generality**.

□ و نظرية الترجمة عليها أن تتكيف لأبعد ما يُمكن مع المعايير التالية و هي : مبدأ التجريبيه **Empiricism** ، مبدأ الحتمية **Determinism** ، مبدأ الإمساك أو الإقتصاد **Parsimony** ، و مبدأ العمومية **Generality** .

❑ Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:

و وفقاً للمفاهيم المذكورة أعلاه إقترح بيل (١٩٩١) ثلاثة نظريات مُمكنة للترجمة معتمده على مركز البحث :

1. A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.)
2. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)
3. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation

- ١- نظرية الترجمة كونها عملية (i.e. a theory of translating)
- ٢- نظرية الترجمة كونها إنتاج (theory of translated text نظرية النصوص المترجمة)
- ٣- نظرية الترجمة كونها كلا من عملية و إنتاج (i.e. a theory of translating and translation .

Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:-

❑ “Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

أما مفهوم بيتر نيومارك (١٩٨٨) لنظرية الترجمة هو كالتالي :
" نظرية الترجمة هي جسد المعرفة التي نمتلكها حول الترجمة ، و هي تمتد من المبادئ العامة وصولها إلى التوجيهات و الفرضيات و التلميحات .